

◎技術協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定

(略称) エジプトとの技術協力協定

昭和五十八年 六月十五日 カイロで
昭和五十九年 一月三十一日 効力発生
昭和五十九年 二月二十五日 告示

(外務省告示第一三六号)

前 文	ページ
第一条 技術協力の促進	四一五
第二条 別途の取極の締結	四一五
第三条 日本国政府の協力の形態	四一五
第四条 エジプト政府のとの措置	四一六
第五条 日本人専門家等に対する関税等の免除及びその他の便宜	四一七
第六条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のエジプト政府による負担	四一八
第七条 設備、機械及び資材に対する関税等の免除	四一九
第八条 日本人専門家等とエジプト政府との連絡	四二〇
第九条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	四二〇
第十条 協議	四二一
第十一条 この協定と個別の技術協力計画との関係	四二一
エジプトとの技術協力協定	四二三

エジプトとの技術協力協定

四一四

第十二条 効力発生及び終了

四三二

末文

四三三

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

別途の取極の締結

両政府は、この協定に基づき、両政府の間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

日本国政府の協力

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

エジプトとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT

The Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments will endeavour to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programmes to be agreed upon between the two Governments.

Article III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and under the arrangements referred to

エジプトとの技術協力協定

四一六

の形態

- (a) 日本国における技術訓練のためにエジプト国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家（以下「専門家」という。）をエジプト・アラブ共和国に派遣すること。
- (c) エジプト・アラブ共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本の調査団（以下「調査団」という。）をエジプト・アラブ共和国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をエジプト・アラブ共和国政府に供与すること。
- (e) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をエジプト・アラブ共和国政府に対し行うこと。

第四条

エジプト
政府のと
る措置

- 日本国政府が専門家を派遣する場合には、エジプト・アラブ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
- (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるエジプト人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）

in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) receiving Egyptian nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Arab Republic of Egypt;
- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Arab Republic of Egypt to conduct surveys of economic and social development projects of the Arab Republic of Egypt;
- (d) providing the Government of the Arab Republic of Egypt with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the Arab Republic of Egypt with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

Article IV

In case the Government of Japan dispatches the Experts, the Government of the Arab Republic of Egypt will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide office accommodation and other facilities required for the performance of the duties of the Experts;
- (b) to provide the local staff (including Egyptian counterparts to the Experts and, if necessary, adequate

日本人専門家に
関する税等の
免除及びその
他の便宜

を提供すること。

(c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。

(i) 通勤費

(ii) エジプト・アラブ共和国内の公用出張旅費

(iii) 公用通信費

(d) 事情が許す限りの適当な住居を提供し及び医療上の便宜を供与すること。

第五条

1 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを行う。

(a) 専門家及び調査団の構成員につき、海外から送金される給与及び手当に関し、エジプト・アラブ共和国の法令に基づき納付すべきものとされている所得税その他の財政課徴金を免除すること。

(b) 専門家及びその家族につき、その最初の到着後六箇月以内に行う次のものの輸入に関し、エジプト・アラブ共和国の法令に基づき納付すべきものとされている領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除すること。

エジプトとの技術協力協定

interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts;

(c) to bear expenses for

(i) daily transportation to and from their place of work,

(ii) their official travels in the Arab Republic of Egypt, and

(iii) their official correspondence; and

(d) to provide such appropriate housing accommodation as the circumstances permit and medical care.

Article V

1. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will:

(a) exempt the Experts and members of the Missions from income taxes and other fiscal charges payable under the legislation of the Arab Republic of Egypt in respect of any emoluments or allowances remitted to them from overseas; and

(b) exempt the Experts and their families from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature, payable under the legislation of the Arab Republic of Egypt, as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation, within six months of their initial arrival, of

エジプトとの技術協力協定

四一八

(i) 身回品及び家財

(ii) エジプト・アラブ共和国に一年以上派遣される専門
家一名につき自動車一台

(2) 前記の自動車については、当該自動車がその後エジプト・アラブ共和国において、関税その他の租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該関税その他の租税が支払われなければならない。

2 エジプト・アラブ共和国政府は、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、エジプト・アラブ共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、かつ、領事手数料を免除すること。

(b) 専門家による任務の遂行を容易にするために、専門家に対し身分証明書を交付すること。

第六条

日本人専門家等に対する請求に関するエジプトの責任

エジプト・アラブ共和国政府は、専門家及び調査団の構成員による任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又はその他当該任務の遂行に関連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、当該請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大

(i) personal and household goods, and

(ii) one motor vehicle per Expert assigned to stay for at least one year in the Arab Republic of Egypt.

(2) The motor vehicle mentioned above will be subject to payment of customs duties and taxes if it is subsequently sold or transferred within the Arab Republic of Egypt to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt will take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Arab Republic of Egypt for the duration of their assignment therein, and exempt them from consular fees; and

(b) to issue to the Experts identification cards to facilitate the performance of the duties of the Experts.

Article VI

The Government of the Arab Republic of Egypt will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or

政府による負担

設備、機械及び資材に対する関税等の免除

なる過失又は故意から生じたことにつき合意する場合は、この限りでない。

第七条

1 日本国政府がエジプト・アラブ共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらのものは、陸揚港において、
i. f 建てでエジプト・アラブ共和国政府の関係当局に引き渡された時にエジプト・アラブ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り供与された目的のために使用される。

2 エジプト・アラブ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材に関して、領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除する。

3 1にいう設備、機械及び資材のエジプト・アラブ共和国内における輸送のための費用は、エジプト・アラブ共和国政府が負担する。

4 専門家及び調査団の構成員がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産である。

専門家及び調査団の構成員は、設備、機械及び資材の輸入

エジプトとの技術協力協定

willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

Article VII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Arab Republic of Egypt with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Arab Republic of Egypt upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Arab Republic of Egypt. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage.

3. The expenses for the transportation within the Arab Republic of Egypt of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above will be borne by the Government of the Arab Republic of Egypt.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and members of the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and members of the Missions

エジプトとの技術協力協定

四一〇

に關し、これらの設備、機械及び資材に対してエジプト・アラブ共和国において課される領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除される。ただし、これらの設備、機械及び資材がエジプト・アラブ共和国に最初に到着した時にエジプト・アラブ共和国政府の關係当局に登録されることを条件とする。

第八条

専門家及び調査団の構成員は、エジプト・アラブ共和国政府が指定する機關を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 エジプト・アラブ共和国政府は、日本国政府による技術協力の実施機關である国際協力事業団（以下「JICA」という）の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という）が、この協定に基づく技術協力計画の実施に關連して、JICAにより与えられる任務をエジプト・アラブ共和国において遂行することに同意する。任命される職員の数は、両政府の關係当局の間で合意される。

will be exempted from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature as well as from the requirement of obtaining import licences and certificate of foreign exchange coverage to be imposed in the Arab Republic of Egypt in respect of the importation of such equipment, machinery and materials provided that these equipment, machinery and materials are registered with the authority concerned of the Government of the Arab Republic of Egypt at their initial delivery in the Arab Republic of Egypt.

Article VIII

The Experts and members of the Missions will maintain close contact with the Government of the Arab Republic of Egypt through organizations designated by it.

Article IX

1. The Government of the Arab Republic of Egypt agrees that a resident representative and his staff (hereinafter referred to as "the Resident Representative and his Staff") of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, discharge the duties in the Arab Republic of Egypt to be assigned to them by JICA relative to the activities of the technical cooperation programmes under this Agreement. The number of the staff to be appointed would be agreed upon

日本人専門家等とエジプト政府との連絡

国際協力事業団の駐在員等の受入れ等

2 駐在員等及びその家族は、第五条及び第七条4において専門家に与えられる特権、免除及び便宜と同様の特権、免除及び便宜を享受する。ただし、これらの者がエジプト・アラブ共和国の国民又は永住者である場合は、この限りでない。

3 駐在員等は、任務の遂行のためにエジプト・アラブ共和国に持ち込む設備、機械及び資材に関し、エジプト・アラブ共和国において課される領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除される。

4 駐在員等は、任務の遂行のための経費であつて海外から送金されるものに対し又はこれに関連して課される所得税その他の財政課徴金を免除される。

第十条

日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十一条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間

エジプトとの技術協力協定

between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Resident Representative and his Staff and their families, not being nationals or permanent residents of the Arab Republic of Egypt, will enjoy the same privileges, exemptions, and benefits as accorded to the Experts and their families in accordance with Article V and paragraph 4 of Article VII.

3. The Resident Representative and his Staff will be exempted from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature as well as from the requirement of obtaining import licenses and certificates of foreign exchange coverage, to be imposed in the Arab Republic of Egypt, in respect of equipment, machinery and materials to be brought into the Arab Republic of Egypt for the performance of their official duties.

4. The Resident Representative and his Staff will be exempted from income taxes and other fiscal charges imposed on or in connection with remittance from overseas of expenses for the performance of their official duties.

Article X

The Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

1. The provisions of this Agreement will also

エジプトとの技術協力協定

と個別の
技術協力
計画との
関係

で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにエジプト・アラブ共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、JICAの駐在員等並びに当該計画を実施するためにエジプト・アラブ共和国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにエジプト・アラブ共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びにJICAの駐在員等及びその家族に与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十二条

1 この協定は、日本国政府がエジプト・アラブ共和国政府からこの協定の効力発生のための憲法上の手続を了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

四二二

apply to the specific technical cooperation programmes being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Resident Representative and his Staff of JICA and their families staying in the Arab Republic of Egypt, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Arab Republic of Egypt to carry out the said programmes.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programmes being carried out until the date of the completion of the said programmes, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Resident Representative and his Staff of JICA and their families staying in the Arab Republic of Egypt for the performance of their duties in connection with the said programmes.

Article XII

1. This Agreement will enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of constitutional procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

効力発生
及び終了

以上の証文として、下名は、正当に委任を受けたるの証文を署名した。

千九百八十三年六月十五日にカイロで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中江要介

エジプト・アラブ共和国政府のために

アリ・シャウキ・エル・ハディディ

エジプトとの技術協力協定

The undersigned, authorized to sign on behalf of the Government, have signed this document.

DONE in duplicate in English at Cairo on June 15th, 1983.

For the Government of Japan.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

(Signed)

(Signed) Yosuke Nakae Aly Shawky El-Hadidy

(参考)

この協定は、エジプトに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のエジプトにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。